

---

## СТИЛИСТИЧЕСКАЯ КВАЛИФИКАЦИЯ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н.М. Несова

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается стилистическая дифференциация лексики, представленная через систему стилистических помет в толковых словарях английского языка. С одной стороны, четко различаются книжный и разговорный стили, но не исключается и область перехода, их взаимопроницаемость. К стилистическим пометам также относят архаизмы и регионализмы.

**Ключевые слова:** словарные пометы, стилистические пометы, разговорный стиль, книжные стили, нейтральные слова, архаизмы, регионализмы, коннотации.

Всю лексику английского языка можно представить в виде синтеза трех ее основных компонентов: литературного стиля, нейтральных слов и разговорной лексики.

В состав категории **книжной (литературной)** и **разговорной лексики** «входят несколько лексических групп, характеризующиеся определенными стилистическими квалификациями.

Общее свойство, согласно которому все компоненты лексики сочетаются внутри данной категории, называется *видовой квалификацией* [1]. Так, состав **книжной лексики** имеет литературную видовую характеристику. Именно благодаря этой особенности состав словарного фонда отличается относительным постоянством. Состав разговорной лексики отличается «живым», постоянно меняющимся характером. Категория **нейтральной лексики** обладает универсальными свойствами. Это объясняется неограниченностью в употреблении в различных областях лексики, а также во всех сферах человеческой деятельности. Данные особенности определяют эту категорию как самую постоянную из вышеупомянутых компонентов лексики.

Категория **книжной лексики** состоит из лексических компонентов, являющихся традиционными составляющими английского словаря и не обладающих местными, диалектными свойствами.

Лексическая группа **разговорного стиля**, квалифицированная большинством английских и американских словарей, не имеет строго-ограниченной принадлежности к определенной языковой группе и ее территориальной характеристике.

В состав **книжной лексики** входят следующие элементы: 1) *общие (традиционные) литературные слова*; 2) *термины*; 3) *поэтические слова*; 4) *архаизмы*; 5) *иностранные слова и заимствования*; 6) *неологизмы и окказиональные слова*.

**Разговорная лексика** разделена на соответствующие классы слов: 1) *общая разговорная лексика*; 2) *сленг*; 3) *жаргон*; 4) *профессиональные слова*; 5) *диалекты*; 6) *вульгаризмы*; 7) *разговорные неологизмы*.

*Общая книжная лексика, нейтральные слова и общая разговорная лексика объединены в одно понятие — основной словарный фонд.* Отдельные подгруппы слов в составе книжной лексики относятся к специальным литературным словам; также некоторые слова в составе разговорной лексики рассматриваются в качестве специальных (нелитературных) слов.

**Нейтральные слова** являются базовым компонентом основного словарного фонда английского языка и употребляются в книжной и разговорной лексике. Стилистические особенности нейтральных слов в английском языке объясняются самой структурой языковой системы. Так, «большинство нейтральных слов являются односложными конструкциями, что объясняется процессом развития английского языка (от прежнего до современного варианта), когда большинство частей речи утратило свои отличительные аффиксы. Это привело к развитию конверсии — самому продуктивному способу словообразования. В отличие от книжной и разговорной лексики, имеющей определенную стилистическую окраску, категория нейтральной лексики в целом лишена особой стилистической характеристики» [4].

Слова **книжной лексики** употребляются в письменной и устной форме речи. Однако можно всегда подобрать литературный вариант разговорного слова. Причиной данной связи является противопоставление аналогичных синонимичных групп в составе литературной и разговорной лексики, например:

| <b>Colloquial</b> | <b>Neutral</b> | <b>Literary</b> |
|-------------------|----------------|-----------------|
| kid               | child          | infant          |
| daddy             | father         | parent          |
| chap              | fellow         | associate       |
| get out           | go away        | retire          |
| go on             | continue       | proceed         |
| get going         | start          | commence        |

Очевидно, что данные синонимы имеют определенные семантические и стилистические отличительные признаки. Стилистические особенности выражаются эмоциональной окраской слова, сферой его употребления, а также имеющейся качественной характеристикой. В сравнении с книжной лексикой слова разговорного стиля имеют более выраженную эмоциональную окраску. Слова нейтральной лексики лишены всякой эмоциональной характеристики, так же как не существует различий и в сфере их употребления.

**Книжная и разговорная лексика** характеризуются наличием двух уровней: *верхнего и нижнего.* *Нижний уровень* книжной лексики приближен к нейтральному пласту слов и имеет тенденцию проникновения в него. То же самое можно сказать и о *верхнем уровне* разговорной лексики: он очень подвижен, и может также проникать в нейтральный слой.

Таким образом, границы между пластом общей разговорной лексики и пластом нейтральных слов, а также между книжной лексикой и основным словарным фондом оказываются размытыми. Становится очевидным процесс взаимопроникновения стилистических пластов лексики, который отражается в вариативных отношениях между категориями. Так, лексику нейтрального пласта можно рассмат-

ривать в качестве варианта нормативной английской лексики. Словарный состав нейтрального пласта является абстрактным, лишенным конкретных ассоциаций и связей.

**Разговорная** лексика проникает в состав **нормативной** лексики, считаясь его частью, и граничит со **специальной (нелитературной) разговорной** лексикой, выпадающей из категории нормативной лексики. Подобно словам общей книжной лексики, слова и выражения общей разговорной категории также лишены однородности значений. Некоторые лексемы данной категории близки со словами из так называемых ненормативных групп: *сленг, вульгаризмы*, находясь на границе между категорией общей разговорной лексики, сниженной и ненормативной разговорной лексики. Отдельные слова, проникая из пласта ненормативной лексики в группу нормативной лексики, нейтрализуются в значениях и относятся к общей разговорной лексике, например: *teenager, hippie (hippy); take (in 'as I take it' = as I understand); to go for (to be attracted by)*.

Одним из составных элементов **специальной книжной лексики** является **терминология**, или *слова-термины*.

Основной характеристикой термина является его непосредственная принадлежность к системе терминов, используемых в определенной сфере (наука, культура и т.п.). Обладая функциональной научно-стилевой характеристикой, термины не только выражают определенное отношение к данному понятию (что является наиболее распространенным), но также могут передавать и два значения — терминологическое и стилистическое, подчеркивая соответствующую направленность данного слова. Такие слова, как *sort, creative, species*; выражение *to pass an existence* в определенном псевдобиологическом и медицинском аспекте могут отражать как стилистические особенности соответствующих понятий, так и комбинацию стилистического и терминологического значений.

В любом языке «особое место занимают **термины родства**, характерной чертой которых является их „относительность“ или релятивность, которая опирается на ряд дифференцированных семантических элементов» [2].

В процессе развития языка, с появлением и повсеместным распространением информационных технологий, некоторые термины, утратив свои основные характеристики, вошли в состав **общей книжной и нейтральной лексики**, например понятия *«portfolio, diving, to credit»* [6] и др. более не обладают специальными терминологическими свойствами. Другими компонентами данной группы лексики являются *поэтические слова* и *слова с высокой оценкой*. Главным образом, это устаревшие слова, или *архаизмы* и *высокохудожественная лексика*, придающая речи оттенок возвышенности.

Отделяясь от категории общей книжной лексики, *поэтические слова* формируют незначительный пласт лексики, являясь, таким образом, своеобразными поэтическими терминами. Наибольшее распространение традиция использования архаичных поэтических слов и форм приобрела в эпоху классицизма и романтизма. Произведения Шекспира, Байрона являются яркими примерами поэтических традиций, в которых представлено множество данных форм, например: *«steed* или *charger* вместо слова *horse*; *welkin — sky; vale — valley; to proceed — to go; to cliplan — to call, to name; to quoth — to speak»* [5].

Словарный состав любого языка подвержен постоянным изменениям под влиянием временного фактора. Отдельные слова, меняя свои значения, выпадают из общего словарного фонда; другие — заменяют его прежние варианты. Данный процесс находит свое отражение в следующем составляющем элементе **специальной книжной лексики**: *архаизмах, вышедших и выходящих из употребления слов*.

Данный пласт лексики пересекается со слоем поэтических слов; а вместе они выходят за пределы категории **специальной книжной лексики**. Это свидетельствует о том, что «некоторые слова, являясь *архаизмами*, не входят в состав современной английской лексики, например: *broth = bruth; losel = a lazy fellow; to emplume = to adorn with feathers*.

Не существует также четкой границы и между группами *вышедших и выходящих из употребления слов*, фактически они проникают друг в друга. Главное их отличие объясняется стилистической выраженностью слова.

Стилистические функции *архаичных слов* основаны на временном восприятии описанных событий. Употребляясь в каком-либо терминологическом аспекте, данная категория слов выражает отдаленную связь с указанными явлениями, тем самым возвращая читателя в прошлые эпохи.

Другой составляющей в категории **специальной книжной лексики** являются *заимствования и иностранные слова*. *Заимствования* представляют собой категорию слов, имеющих иностранное происхождение и заимствованные из других языков. За всю историю развития английского языка заимствования сформировали значительную группу слов в литературном варианте английского языка. Большинство заимствований, прочно войдя в основной состав лексики, более не рассматриваются в качестве иностранных слов, например: *hors d'oeuvres (noun), to outmanoeuvre (verb)*.

Главное отличие *заимствований* от *иностранных слов* заключается в том, что последние, сохраняя свои «соответствующие» признаки, не входят в словарный состав английского языка. Их употребление объясняется стилистической выраженностью речи, например: *au revoir — not good-bye; at infinitum — not to infinity*. *Иностранные слова*, подобно *архаизмам*, выходят за пределы **специальной книжной лексики**.

В английских толковых словарях «стилистические пометы называются *stylistic labels*. За словом *labels* стоит такое содержание, которое характеризует внешнюю сторону слова, его сущность. В словарях представлены следующие виды помет, которые отражают стилистическую дифференциацию лексики:

- 1) пометы, обозначающие регионы, т.н. региональные пометы;
- 2) пометы, объясняющие происхождение (этимологию) слов;
- 3) пометы, указывающие на определенную область употребления слов;
- 4) пометы, характеризующие ситуации или отдельные виды использования слов;
- 5) пометы, указывающие на хронологическое расслоение лексики;
- 6) пометы, передающие эмоционально-экспрессивную окраску;
- 7) пометы, указывающие на другие ограничения в употреблении» [3].

Стилистические пометы в толковых словарях английского языка распределяются между *литературной* и *разговорной нормой*. Собственно стилистическая атрибуция слова — лексемы построена с учетом исторического фактора, т.е. стилистически маркированными оказываются архаизмы, территориально-диалектные вхождения, и речевые, относящиеся к носителю языка, — окказионализмы.

Более детально стилистически охарактеризованными оказываются разговорные лексемы, определяемые узусом. Однако, в отличие от русского языка, корпус стилистических помет отличается по наполнению и практически исключает эмоционально-экспрессивный компонент, который представлен пометой *Connotative labels*.

Стилистика в английском языке не различает языкового и речевого аспекта, а опирается на различия нормы и узуса, при этом норма представлена литературным языком, а узус — разговорной практикой. Поэтому словарные стилистические пометы не образуют некоторого содержательного целостного комплекса, а предстают как симметричные отражения нормы и узуса, при приоритете нормы. Такой подход, естественно, выливается в исследование стилистической синонимии, изо-семичных средств языка и речи.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гальперин И.Р.* Стилистика английского языка. — М., 1977. — С. 72.
- [2] *Кривошлыкова Л.В.* Лингвистические параметры двуязычного дискурса В. Набокова: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2008. — С. 93.
- [3] *Несова Н.М.* Грамматические и стилистические пометы в толковых словарях русского и английского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2007. — С. 15.
- [4] *Несова Н.М.* Грамматические и стилистические пометы в толковых словарях русского и английского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2006. — С. 94.
- [5] *Crystal D.* The Cambridge encyclopedia of Language. — 2-nd edition. — Cambridge, etc.: Cambridge University Press, 1997.
- [6] Macmillan English Dictionary for advanced learners, second edition 2007.

## STYLISTIC QUALIFICATION OF WORDS IN ENGLISH

**N.M. Nesova**

Department of Foreign Languages

Faculty of Philology

Peoples' Friendship University of Russia

*Mikluho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article is devoted to stylistic qualification of English lexis, represented through the system of stylistic labels in English explanatory dictionaries. Bookish and colloquial styles are well-defined, although sphere of passage as well as their interpenetrability is not excluded. Both archaisms and regionalisms are referred to stylistic labels.

**Key words:** dictionary codes, stylistic labels, colloquial style, bookish styles, neutral words, archaisms, regionalisms, connotation.